

Tecnologías Digitales

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y LA ENSEÑANZA: TIEMPOS VERBALES

SIMPLES DEL PASADO

Bob de Jonge
University of Groningen
r.de.jonge@rug.nl

PANEL PLENARIO: *"Diversidad lingüística y educación"*

Introducción

En la enseñanza del ELE se suele trabajar con reglas de uso, en las cuales algunos hechos distribucionales llevan a instrucciones simples con la idea de que así los alumnos aprendan a internalizar el fenómeno gramatical en su dominio de la lengua. En otras palabras, se parte de la idea de que hay una relación entre el aprendizaje de reglas de uso y la adquisición de la lengua.

La verdad es que no sabemos cómo tiene lugar la transición entre aprendizaje y adquisición. Si los alumnos aprenden a hablar español, o a dominar un aspecto particularmente complicado del mismo, no se sabe si es el resultado de nuestros esfuerzos como profesores de lengua o simplemente del hecho de usar y manejar la lengua. La metodología de la inmersión nos ha mostrado que los alumnos también aprenden un idioma extranjero sin instrucciones explícitas.

El propósito de este trabajo es mostrar cómo el análisis lingüístico de un caso problemático de la gramática española para los hablantes de lenguas germánicas a través de unas tecnologías tomadas del análisis de variación puede ayudar a mejorar la instrucción a los alumnos, partiendo de la idea de que si se dan los hechos distribucionales de un cierto fenómeno con una justificación de los mismos, aumentará la velocidad del proceso de adquisición. El ejemplo de estudio es el caso de los pasados simples: el pretérito indefinido y el imperfecto.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Los tiempos simples de pasado: ¿caso de variación?

La primera pregunta que tiene que contestarse es si en el caso bajo estudio estamos ante un caso de variación lingüística. Cabe señalar que en realidad todo uso de lengua es variación: los hablantes constantemente tenemos la opción entre varios elementos lingüísticos para construir mensajes. De acuerdo con nuestras estrategias comunicativas elegimos un elemento particular o el otro. Pero también en un sentido más estricto se puede decir que la oposición entre los tiempos de pasado constituye un caso de variación. Como ya se ha demostrado en García y Van Putte (1988), los hablantes del castellano no siempre coinciden entre la elección entre una u otra forma. En la tabla 1 se muestran los resultados de una investigación de informantes que dichos autores han llevado a cabo y en la cual hicieron rellenar un texto de Borges que originalmente estaba en presente con tiempos simples de pasado. Los informantes eran nativos y profesores de castellano, respectivamente. La tabla 1 muestra en cuántos casos los informantes coinciden en su elección entre los verbos. Así, por ejemplo, había 56 verbos en los que los hablantes nativos coincidían en la elección del imperfecto; en 25 casos coincidían entre 70 y 99%, etc. La tabla 1 muestra los resultados para todos los verbos y en los dos grupos de informantes.

Tabla 1
Números y porcentajes de la proporción de elección de imperfecto (vs. indefinido) (adaptado de García & Van Putte 1988:266-267)

% imperfecto (vs. indefinido)	Habla ntes nativos		No nativos	
	N	%	N	%
100	56	30	44	24
70-99	25	13,5	40	21,5
21-69	18	10	26	14
1-20	25	13,5	27	14,5
0	61	33	48	26
	185/100%		185/100%	

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

La tabla 1 muestra claramente que, si bien en muchos casos hay coincidencia entre los informantes, hay un gran número de casos en que muestran diferencias. En la tabla 2 se da la proporción entre acuerdo entre informantes, tanto para el imperfecto como para en indefinido (los usos categóricos), y la variación entre los mismos.

Tabla 2
Proporción de usos categóricos y variación (adaptado de García & Van Putte 1988:266-267)

	Hablantes nativos		No nativos	
	N	%	N	%
Categóricos	117	63	92	50
Variación	68	37	93	50
	185/100%		185/100%	

De la tabla 2 se desprende claramente que entre los hablantes nativos muestran variación en el 37% de los casos, y los hablantes no nativos hasta llega al 50%. La pregunta es qué significa esto para el valor semántico de los dos miembros de la oposición. Antes de pasar a esta cuestión, pasaremos a reflexionar brevemente sobre el tema de los tiempos simples de pasado en las gramáticas.

Breve panorama histórico

En general, las gramáticas de uso no explican la oposición entre los dos tiempos, sino que simplemente tratan de describir, y generalmente de manera circular, los usos de los tiempos simples de pasado. Uno de los problemas esenciales es que la mayoría de ellas tratan de explicar dichos usos en frases aisladas, carentes de contexto más amplio. En el presente trabajo se tratará de demostrar que si se toma en consideración el contexto más amplio y se estudia la relevancia del mismo para el uso de las formas, se llega a una explicación más que satisfactoria y no sólo los casos claros, sino también en los casos en que puede haber variación. Por ello, los datos presentados son sacados

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de textos literarios, dado que los mismos supuestamente tienen una coherencia contextual, mayor que otros textos en vista de que aquéllos en principio son independientes y autosuficientes, por lo cual es necesario buscar su coherencia dentro del texto mismo y no hay otro contexto extralingüístico aparente.¹

Hipótesis de trabajo

Ya en De Jonge 2000 se ha presentado una hipótesis sobre el significado comunicativo de los tiempos simples de pasado. El primero de los dos, el *indefinido*, se usa para llamar la atención del interlocutor a un evento de especial interés en el contexto. Su función será, en consecuencia, la de indicar EVENTOS BAJO ENFOQUE. La otra categoría, indicada por el *imperfecto*, se caracteriza por un grado bajo de foco de atención e indica, por lo tanto, EVENTOS DE SOPORTE y sirve para explicar las circunstancias de los eventos bajo enfoque de modo que quede clara la importancia contextual de éstos, así como su interpretación correcta para el mensaje global. Los eventos bajo enfoque se consideran centrales para el mensaje general, transmitido por el hablante (De Jonge 2000: 235).

En De Jonge 2000 se intentó, además, demostrar esta hipótesis cuantitativamente, haciendo uso de un corpus de ejemplos, sacados de dos cuentos de Gabriel García Márquez, 'La siesta del martes' y 'La viuda de Montiel', ambos publicados en el volumen *Los funerales de la mamá grande* en una edición de 1974. En una de las pruebas se midió la distribución de las formas verbales sobre acciones que implican un movimiento (cualquiera)² en la escena vs. acciones que no lo implican, argumentando que aquéllas son más idóneas de indicar eventos centrales y éstas de indicar eventos

¹ Nos damos cuenta de que esto no es cierto en términos absolutos, ya que los textos literarios también provienen de una cierta cultura, y por ello tienen un contexto cultural extralingüístico. Sin embargo, es un hecho que estos textos pueden leerse desde otras culturas sin que necesariamente se tenga conocimiento de la cultura de origen. En este sentido funcionan independientemente y tienen que tener una coherencia interna autosuficiente. Para el tema que se trata en este estudio parece que se puede tomar el texto como independiente.

² Hay que tener en cuenta que no se sólo trata de verbos de movimiento, como *ir* y *venir*, etc., sino además de verbos como *girar (la cabeza)*, *indicar*, etc., o sea cualquier verbo que implica un movimiento cualquiera que se puede observar en la escena.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de soporte (2000:241). En la tabla 1 se reproduce parte de los datos relevantes:

Tabla 3
Distribución de *imperfecto* e *indefinido* en acciones que implican un movimiento en la escena narrada vs. otras acciones, según De Jonge (2000: 241)

$\chi^2=96.2$ $p<.001$		Indefinido	Imperfecto
Totales de dos	Movimiento	177/86%	30/14%
cuentos de García Márquez	Otro	91/40%	138/60%

Tal y como se observa en la tabla 3, las expectativas se ven confirmadas por los datos, ya que el 86% de todos los eventos que implican un movimiento se ven representados por un verbo en indefinido, mientras que los demás eventos, o sea, los que no implican un movimiento, se representan mediante un verbo en imperfecto en el 60% de los casos.

Sin embargo, la interpretación de una acción como movimiento o no a veces puede llevar a desacuerdos. Por eso, en De Jonge 2000, además de pruebas sobre la base de una interpretación subjetiva de cierto tipo de acciones, se hicieron pruebas con observaciones más objetivas, menos discutibles en cuanto a su clasificación. En una de las otras pruebas se midió la distribución de los tiempos simples de pasado en frases principales y subordinadas. La predicción sería que los eventos bajo enfoque aparecerían más en frases principales y los de soporte en las subordinadas, lo cual tendría que resultar en una preferencia de los indefinidos por las principales y los imperfectos por las subordinadas, partiendo de la idea de que las principales dan información principal y las subordinadas dan información subordinada.

La tabla 4 muestra los resultados, que resultan ser bastante similares a los de la tabla 3:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Tabla 4
Distribución de *imperfecto* e *indefinido* en frases principales vs. subordinadas,
según De Jonge (2000: 244)

$\chi^2=21.5$ $p<.001$		Indefinido	Imperfecto
Totales de dos	Principales	236/67%	118/33%
cuentos de García Márquez	Subordinadas	32/39%	50/61%

Los resultados de la tabla 4 claramente confirman las expectativas: en las frases principales se observan un 67% de indefinidos y en las subordinadas 61% de imperfectos.

Pruebas como las que acabamos de ver, y otras más (véase De Jonge 2000) pueden verse como demostración de la validez de la hipótesis de significado, dada anteriormente. Pero a la vez hay que constatar que son argumentos indirectos: sólo la interpretación argumentativa relaciona los datos observados con la hipótesis, y no se puede descartar la posibilidad de que exista otra argumentación mejor. Por ello, en la tabla 5, la última que se presenta aquí, se intenta relacionar directamente la hipótesis con diferentes fragmentos de los respectivos cuentos.

Ambos cuentos se caracterizan por una parte actual que se cuenta desde la perspectiva de un narrador omnipotente y que en cierto momento se ve interrumpida por un *flashback* en el que se explican o se justifican los hechos narrados en la parte actual del cuento. Así, por ejemplo, en 'La siesta del martes', la parte actual consiste de una visita de una mujer y su hija a la tumba del hijo-hermano en un pueblo que no es el suyo. En el *flashback* se relata cómo el hijo había encontrado la muerte en el pueblo. Es obvio que la parte actual se puede ver como el relato principal y el *flashback* el trasfondo, la explicación de los hechos en la parte principal. Por ello, es de esperar que el indefinido mostrará una preferencia por aparecer en la parte principal, y el imperfecto en la parte de trasfondo. En la tabla 5 se muestran los resultados:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Tabla 5

Distribución de *imperfecto* e *indefinido* en fragmentos diferentes: línea de argumentación vs. trasfondo, según De Jonge (2000: 244)

$\chi^2=4.1$ $p<0.05$		Indefinido	Imperfecto
Totales de dos cuentos de García Márquez	Argumentación	241/63%	140/37%
	Trasfondo	27/49%	28/51%

Efectivamente observamos lo esperado: los fragmentos del cuento principal (indicado con Argumentación) muestran una clara preferencia por el indefinido (63%) y los fragmentos de trasfondo una preferencia relativa, por el imperfecto (51%).³

Estos resultados pueden verse en el marco de Tobin (1990), que trata la relación entre el tipo de texto y los signos lingüísticos usados y vice versa. En breve, se argumenta que el contenido (de diferentes partes) del texto se ve reflejado en la distribución de los signos lingüísticos y, a su vez, la distribución de los signos lingüísticos son determinantes para el mensaje más amplio a nivel de texto.

Discusión

Esta última prueba puede verse como la demostración más directa de la relación causal entre la hipótesis y la distribución de las formas en cuestión. Sin embargo, estos datos no explican necesariamente lo que pasa a nivel de la oración individual, cuando el hablante, o en este caso el autor, tiene que tomar una decisión en cuanto a la forma que usar. En lo que sigue se argumentará que el contexto más amplio juega un papel decisivo en los casos individuales.

³ Hay que tomar en cuenta que el dato de comparación del último porcentaje no es la diferencia con el indefinido con 49%, sino el hecho de que en la línea de argumentación la proporción de imperfectos es de 37%.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Estos análisis cuantitativos, por científicos y objetivos que parezcan, podrían sugerir que los hablantes funcionamos con una intuición que nos permite barajar las frecuencias de uso de las formas lingüísticas en un texto más amplio. Sabemos, sin embargo, que no es así. Los hablantes elegimos en cada instancia la forma más adecuada en ese contexto particular que mejor indique nuestra intención comunicativa. Las tablas indicadas arriba son el resultado de una acumulación de instancias individuales de uso y cada instancia de uso es el resultado de una combinación de elementos contextuales que hacen que una u otra forma sea la más idónea en ese contexto particular, y según la intención comunicativa del hablante. De ahí que no es de sorprender que, aparte de los porcentajes que afirman las expectativas, también haya ejemplos que aparentemente contradicen la hipótesis.

Así, uno puede preguntarse por qué hay instancias del imperfecto en frases principales y por qué indefinidos en frases subordinadas. Como hablantes sabemos que estos casos, aparentemente contradictorios según las expectativas, basadas en la hipótesis general del significado de las formas, son perfectamente normales. Hay que tener en mente, sin embargo, que estos resultados tienen que interpretarse de la misma manera que, por ejemplo, los resultados de las investigaciones para demostrar la relación entre fumar y la muerte prematura: si bien los fumadores tienen una probabilidad más alta de morir antes de cierta edad que los no fumadores, esto no es así para todos los fumadores; las tendencias observadas en las investigaciones no son predicciones absolutas para cada fumador individual.

Ahora bien, la afirmación de que los hablantes decidimos sobre la base de cada contexto individual no significa que las gramáticas de uso que tratan de buscar una solución a nivel de oración tengan razón. A cambio de eso, en este trabajo no se sostiene que una elección particular se haga sobre la base del contexto limitado de los límites de la oración. Ya en Diver (1969: 57) se demostró muy convincentemente que la motivación de un uso particular a veces puede encontrarse a una distancia considerable --27 renglones en el caso particular--, lo cual demuestra que el contexto relevante sobrepasa los límites de la oración.

Con esto en mente, vamos a pasar a analizar cualitativamente unos fragmentos de uno de los cuentos, 'La siesta del martes', y se verá que para entender a fondo por

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

qué el escritor ha optado por una forma u otra en un contexto individual determinado hay que tomar en consideración la relevancia de los eventos en el contexto más amplio, hasta el nivel del texto total, y sobre todo, la intención comunicativa del escritor.

Análisis cualitativo

1. Las descripciones

Como ya se ha indicado arriba, el cuento 'La siesta del martes' trata de la visita de una madre con su hija a la tumba de su hijo, matado durante un intento de robo de una casa. En el curso del cuento se trata de explicar que el hijo en realidad no es un delincuente clásico, sino que robaba por necesidad, tratando de hacerlo sin robarles a los pobres sino solamente a la gente a quien no le hacía falta. En realidad, el cuento es un retrato de gente pobre, pero con dignidad, que trata de sobrevivir en una lucha constante con las dificultades de la vida. A continuación se analizará cómo García Márquez caracteriza y describe a sus protagonistas.

En primer lugar, hay que tomar en cuenta que las descripciones de los personajes en la mayoría de los casos no aparecen en la forma de los verbos, sino en forma de modificadores, tanto de frases verbales como de frases nominales. Los verbos en imperfectos que acompañan dichos modificadores sirven más que nada para subrayar estas características como el trasfondo de los eventos centrales. Así, al principio del cuento, el lector se encuentra con una frase descriptiva del aspecto exterior de la madre y su hija. La escena tiene lugar en el tren; madre e hija están camino al pueblo que van a visitar:

1. Ambas guardaban un luto riguroso y pobre. (8)

Todavía el lector no sabe por qué están vestidas de luto; sólo más adelante, cuando hayan llegado a la casa del sacerdote para pedir las llaves del cementerio, se conocerá el objetivo del viaje. Mediante esta descripción el lector sabe que se trata de gente pobre, pero con una cierta dignidad. Justo antes de llegar al destino, sigue un fragmento con verbos en indefinido (véase (2)):

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

2. La mujer *dejó* de comer.
–Ponte los zapatos –*dijo*. (9)
La niña [...] se *puso* rápidamente los zapatos.

Un análisis de este fragmento según la explicación tradicional de las gramáticas de uso, no es muy complicado: son acciones en secuencia, bien definidas en el tiempo: la mujer deja de comer, dice algo, la niña se pone los zapatos. Pero sería una respuesta fácil para explicar el uso de los tiempos simples de pasado. En cambio, si la hipótesis bajo investigación en el presente trabajo es válida, como se ha argumentado arriba, surge la pregunta de por qué el autor pone en el centro de la acción una acción que tiene que ver con algo aparentemente insignificante como los zapatos de una de las protagonistas. Algo especial tienen que tener, porque cuando la mujer y su hija han llegado a la casa del sacerdote, vuelve el tema de los zapatos (véase (3)):

3. [En la casa del sacerdote]
La niña se *desabotonó* la trabilla del zapato izquierdo, se *descalzó* el talón y lo *apoyó* en el contrafuerte. *Hizo* lo mismo con el derecho. (13)

Como se puede ver en (3), la niña vuelve a quitarse los zapatos, igual que había hecho en el tren. De nuevo surge la pregunta de por qué de nuevo se presenta una acción aparentemente insignificante en el centro de la atención.

Antes de pasar a una contestación a esta pregunta esencial, se puede sacar una primera conclusión: los zapatos le son pequeños; por eso se los había quitado en el tren y sólo se los puso cuando tenían que bajar y tenía que usarlos por fuerza. Ahora que está sentada en la casa del sacerdote puede quitárselos de nuevo para aliviar el dolor.

Ahora bien, lo que hace el autor es mostrar un aspecto del relato sin expresarlo directamente a través de un medio lingüístico abstracto. Podría haber dicho explícitamente que era gente pobre, que han tenido que usar ropa de luto, pero como es ropa de poco uso, está quedando pequeña en el caso de la niña, y supuestamente vieja en el caso de la mujer. Ahora, describirlo de esta manera, entre líneas, usando medios lingüísticos con un significado abstracto, es mucho más interesante desde el punto de vista literario.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

2. Línea de argumentación: los eventos centrales

Otra cuestión es por qué el autor habla de este tipo de cosas siquiera, aparte del hecho de que hayamos visto que es una manera brillante de describir a la gente en cuestión: estamos en el plano de la descripción, y vuelve la pregunta que si no era eso algo típicamente para los imperfectos.

En este punto merece la pena considerar el texto en su totalidad. En realidad, los hechos narrados que refieren a acontecimientos son escasos. El cuento puede resumirse en tres frases: la mujer viaja con su hija al pueblo donde está enterrado su hijo; pide las llaves del cementerio y se va rumbo al cementerio. El viaje en sí no es, por lo tanto, la esencia del cuento, ni la visita al cementerio tampoco, porque el cuento termina antes de entrar al cementerio. La esencia se encuentra en el título: 'La siesta del martes'. Llegan a la casa del sacerdote a la hora de la siesta para pedir las llaves del cementerio y no pueden esperar porque tienen que tomar el tren de regreso a la tarde. De ahí que el sacerdote tenga que levantarse para entregarles las llaves a las mujeres y es ahí cuando se produce la confrontación entre el sacerdote y las señoras que es el clímax del cuento. El sacerdote tiene que documentar la visita de las mujeres para poder dejarles las llaves. En (4) se da el fragmento relevante en el que el uso de los tiempos verbales es revelador:

4. [La lucha entre el sacerdote y las mujeres]
El sacerdote la *escrutó*. Ella lo *miró* fijamente, con un dominio reposado, y el padre se *ruborizó*. *Bajó* la cabeza para escribir. A medida que **llenaba** la hoja **pedía** a la mujer los datos de su identidad, y ella **respondía** sin vacilación, con detalles precisos, como si estuviera leyendo. El padre *empezó* a sudar. La niña se *desabotonó* la trabilla del zapato izquierdo, se *descalzó* el talón y lo *apoyó* en el contrafuerte. *Hizo* lo mismo con el derecho. (13)

Lo que demuestra el fragmento (4) es lo siguiente. Desde un punto de vista objetivo (si es que existe), se ve que en realidad, los eventos que presuponen más acción observable están en imperfecto: *llenar*, *pedir datos* y *responder*. Al considerar las formas verbales en indefinido, se ve que en varios casos se trata de verbos que implican muy poca acción por parte de los respectivos sujetos: *escrutar*, *mirar*, *ruborizarse* y *empezar a sudar*. Y es ahí que se presenta otro aspecto, el elemento

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

central en este fragmento: la confrontación entre el sacerdote y las mujeres, dos mundos diferentes en la realidad latinoamericana, o sea, el poder, personalizado en el cura, y el pueblo, los pobres, en la forma de las dos mujeres.

Empieza la confrontación el sacerdote: *la escrutó*. Ella se defiende: *lo miró fijamente*, y el sacerdote retrocede: *se ruborizó y bajó la cabeza para escribir*. El rellenado del formulario es un trámite inevitable y por lo tanto no forma parte de la confrontación, y por ello está en imperfecto: *A medida que llenaba la hoja pedía a la mujer los datos de su identidad, y ella respondía sin vacilación, con detalles precisos, como si estuviera leyendo*. Cuando el padre *empezó a sudar*, la niña siente el dominio de la situación por parte de su madre y se toma el lujo de quitarse los zapatos. Ese efecto sólo es posible si el lector sabe/intuye que los zapatos le son pequeños; el cuento necesita la introducción de los zapatos con verbos en indefinido al principio como parte central del cuento, en el tren, para poder surtir el efecto que surte en el clímax del cuento, en la casa del cura.

Conclusión

Lo que se ha tratado de demostrar en esta charla mediante el estudio de los tiempos de pasado en dos cuentos de García Márquez, de manera tanto cuantitativa como cualitativa, es

1. Es imposible encontrar el significado de un signo lingüístico, sobre todo si se trata de una oposición gramatical, sobre la base del análisis de ejemplos sueltos desprovistos de contexto más amplio.
2. La oposición indefinido-imperfecto no se deja definir en términos absolutos de temporalidad ni de otra definición absoluta.
3. Los significados entre imperfecto e indefinido están interrelacionados: el indefinido indica eventos bajo enfoque EN RELACIÓN CON los eventos de soporte, indicados mediante el imperfecto EN FUNCIÓN DEL CONTEXTO GENERAL.

Lo que se quiere destacar en este trabajo es que la oposición entre los dos tiempos es una oposición relativa, y no absoluta: los eventos reportados en indefinido

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

son centrales CON RESPECTO A los eventos reportados en imperfecto, pero no hay eventos universales, centrales de por sí. La oposición entre los tiempos simples de pasado es, por tanto, una estrategia comunicativa a disposición de los hablantes, estrictamente relacionada a la relevancia de unos eventos con respecto a otros. El estudio de la obra de García Márquez ha demostrado la manera magistral en que este autor ha explotado los medios lingüísticos a su disposición para transmitir su mensaje literario, a la vez que el estudio ha demostrado la validez de la hipótesis que ha presentado este trabajo. El alto grado de abstracción del valor de las dos formas en oposición permite al hablante crear una organización particular del discurso, poniendo en relieve ciertos aspectos del mismo que se ven apoyados por otros elementos imprescindibles en el contexto. Esto también demuestra que la oposición indefinido-imperfecto no se deja definir en términos de más o menos importancia discursiva; sendos tiempos verbales tienen funciones diferentes que se complementan.

Ahora bien, ¿qué significa esto para la enseñanza de dicha oposición a los aprendices del español? En mi opinión, el análisis variacionista nos ha brindado una interpretación de los datos distribucionales y nos permite formular instrucciones significativas a los aprendices con las cuales elaborar sus estrategias comunicativas. Y ahí está, a mi modo de ver, la diferencia entre aprender un idioma y adquirirlo.

Referencias

Comrie, Bernard. 1976. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.

Diver, William. 1969. "The system of relevance in the Homeric verb". *Acta Linguistica Hafniensia*, XII/1: 45-68

García, Érica & Florimón van Putte. 1988. The value of contrast: contrasting the value of strategies. *IRAL* XXVI/3. 263-280

García Márquez, Gabriel. 1986 [1974]. *Los funerales de la mamá grande*. Barcelona: Bruguera

Jonge, Bob de. 2000. "Eventuality classification: meaning and use of Spanish simple past tenses." *Between Grammar and Lexicon*. Contini-Morava, Ellen & Yishai Tobin

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(eds.), 227-254. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 227-253

Reichenbach, Hans. 1966 [1947]. *Elements of Symbolic Logic*. New York: The Free Press.

Reid, Wallis. 1977. "The quantitative validation of a grammatical hypothesis: the passé simple and the imparfait." Kegl, Juday Anne *et. al.*: *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the North Eastern Linguistic Society*, Cambridge, Massachusetts, 315-333.

Tobin, Yishai. 1989. "Space, time and point-of-view in the modern Hebrew verb." Tobin, Yishai (ed.) *From sign to text: A semiotic view of communication*. Amsterdam: John Benjamins, 62-92

Tobin, Yishai. 1990. *Semiotics and Linguistics*. London: Longman.

Vendler, Z. 1957. "Verbs and Times." *The Philosophical Review* 66: 143-160.

Weinrich, Harald. 1968. *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid: Gredos.

Apéndices

% imperfecto (vs. indefinido)	Hablantes nativos		No nativos	
	N	%	N	%
100	56	30	44	24
90-99	9	5	16	9
80-89	9	5	10	5
70-79	7	4	14	8
60-69	4	2	5	3
50-59	5	3	7	4
41-49	2	1	4	2
31-40	5	3	1	0,4
21-30	2	1	9	5
11-20	11	6	9	5
1-10	14	8	18	10
0	61	33	48	26
	185/100%		185/100%	